

BRH

LA BIBLE DES RACINES HÉBRAÏQUES

Devarim

Traduction du Deutéronome

Paroles

Commentaire messianique

Éditions
Sh^{ma}

Copyrights

© 2024, Éditions Sh'ma
www.editions-shma.com

Pour les commentaires

Bob Utley

Freebiblecommentary.org

The Holy Bible, Berean Study Bible, BSB © 2016, 2018

Tous droits réservés dans le monde entier.

Biblehub.com

The net Bible®, New English translation copyright (c) 1996 Biblical studies press, L.L.C. NET

Bible® Biblical Studies Press, L.L.C. Tous droits réservés.

Netbible.org

avec autorisation

Révision, traduction, annotations et mise en page : François-Xavier et Céline Mercorelli

Réalisation de la couverture : Miguel de Sá

Tous droits de reproduction, traduction et adaptation réservés pour tous les pays.

Éditions
Sh'ma

334 rue Nicolas Parent,

73000 Chambéry

Pour nous contacter : contact@editions-shma.com

ISBN : 978-2-491514-43-3

Achévé d'imprimer par KDP

Remerciements

Nous remercions vivement Alexandre Nanot pour son investissement dans ce projet de révision du Lévitique par sa relecture minutieuse.

Un grand merci à Eddy Marie-Couste pour ses enseignements édifiants et son autorisation de partager le fruit de ses études à travers certains commentaires de la BRH.

Tous nos remerciements vont également vers Béatrice Balli, Françoise Binet, Nathalie Laurent et Arnaud Tomaselli pour la relecture et leurs suggestions.

Merci à tous les enseignants et les auteurs consultés pour leurs contributions directes ou indirectes, et plus particulièrement Bob Utley, David Austin et Tony Garland.

Bibliographie/sites web

Ancien Testament interlinéaire hébreu français, Éditions Bibli'O, 2007
E. W. Bullinger, The Companion Bible
La Bible par André Chouraqui, Éditions DDB, 1985
Jean-Claude Chevalme
Eddy Marie-Couste, Theonoptie.org
Eddy Chumney, Hebroots.org
Don Esposito, Coyhwh.com
Alain Dumont, bible-tutoriel.com
Didier Fontaine, Bibleparser.net
Yonathan Fass, Creationsheartbeat.blogspot.com
Tony Garland, SpiritAndTruth.org
Paul M. Hoskins, Exegeticaltools.com
Kent Hovind, Drdino.com
David Lackey, Revelationofjesus.net
Herbert Lockyer, Openlibrary.org
Thomas Mathey, Levangile.com
Grady McMurtry, Creationworldview.org
Alexandre Nanot, Bibliorama
Allen Nolan, Cornerstonefellowship.tv
The Restoration Scriptures, restorationscriptures.org
Joel Richardson, Joels-trumpet.com
David Rives, Creationsuperstore.com
Targoum du Pentateuque, Éditions Cerf, 1978
Tony Robinson, Restorationoftorah.org
William Sanford, AlephTavScriptures.com
Sefarim, Sefarim.fr
Jon Sherman, 119ministries.com
Dalton Thomas, Faimission.org
Les Van Rensburg, HebrewGospels.com
Nelson Walters, Thegospelintheendtimes.com

Également disponibles aux Éditions Sh'ma

ISBN 978-2-491514-39-6 Beréchit – Au commencement, traduction de la Genèse
ISBN 978-2-491514-40-2 Shemot – Les noms, traduction de l'Exode
ISBN 978-2-491514-41-9 Vayikra – Il a appelé, traduction du Lévitique
ISBN 978-2-491514-42-6 B'midbar – Dans le désert, traduction des Nombres
ISBN 978-2-491514-30-3 Psaumes
ISBN 978-2-491514-15-0 Daniel, Apocalypse
ISBN 978-2-491514-29-7 Matthieu, Marc, Luc, Jean (*traduits du grec*)
ISBN 978-2-491514-44-0 Apocalypse, Jacques, Jude – Manuscrits hébreux
ISBN 978-2-491514-53-2 La Torah, traduction du Pentateuque (*sans commentaire*)
ISBN 978-2-491514-28-0 La Brit Hadasha, traduction du NT
ISBN 978-2-491514-54-9 La Brit Hadasha, traduction du NT (*sans commentaire*)
ISBN 978-2-491514-45-7 Matthieu, Marc, Luc, Jean – Manuscrits hébreux (*à paraître*)
ISBN 978-2-491514-52-5 Les Nevi'im, traduction des Prophètes (*à paraître*)
ISBN 978-2-491514-55-6 Les Khetuvim, traduction des Écrits (*à paraître*)

TABLE DES MATIÈRES

PAROLES – DEVARIM – LE DEUTÉRONOME

La Bible des Racines Hébraïques	vii
Glossaire	xix
D E V A R I M	24
Devarim/Deutéronome/Paroles 1.1-46	1
Devarim/Deutéronome/Paroles 2.1-37	7
Devarim/Deutéronome/Paroles 3.1-29	13
Devarim/Deutéronome/Paroles 4.1-49	17
Devarim/Deutéronome/Paroles 5.1-33	28
Devarim/Deutéronome/Paroles 6.1-25	35
Devarim/Deutéronome/Paroles 7.1-26	41
Devarim/Deutéronome/Paroles 8.1-20	46
Devarim/Deutéronome/Paroles 9.1-29	48
Devarim/Deutéronome/Paroles 10.1-22	53
Devarim/Deutéronome/Paroles 11.1-32	60
Devarim/Deutéronome/Paroles 12.1-32	65
Devarim/Deutéronome/Paroles 13.1-19	71
Devarim/Deutéronome/Paroles 14.1-29	75
Devarim/Deutéronome/Paroles 15.1-23	81
Devarim/Deutéronome/Paroles 16.1-22	87
Devarim/Deutéronome/Paroles 17.1-20	91
Devarim/Deutéronome/Paroles 18.1-22	96
Devarim/Deutéronome/Paroles 19.1-21	103

Devarim/Deutéronome/Paroles 20.1-20.....	106
Devarim/Deutéronome/Paroles 21.1-23.....	108
Devarim/Deutéronome/Paroles 22.1-29.....	114
Devarim/Deutéronome/Paroles 23.1-26.....	120
Devarim/Deutéronome/Paroles 24.1-22.....	126
Devarim/Deutéronome/Paroles 25.1-19.....	131
Devarim/Deutéronome/Paroles 26.1-19.....	135
Devarim/Deutéronome/Paroles 27.1-26.....	140
Devarim/Deutéronome/Paroles 28.1-69.....	144
Devarim/Deutéronome/Paroles 29.1-28.....	154
Devarim/Deutéronome/Paroles 30.1-20.....	160
Devarim/Deutéronome/Paroles 31.1-30.....	165
Devarim/Deutéronome/Paroles 32.1-52.....	170
Devarim/Deutéronome/Paroles 33.1-29.....	180
Devarim/Deutéronome/Paroles 34.1-12.....	189

Et je ferai connaître le nom de ma sainteté
au milieu de mon peuple Israël
et je ne laisserai plus profaner
le nom de ma sainteté,
et les nations sauront
que je suis יהוה,
le Saint en Israël

Ézéchiél 39.7

La Bible des Racines Hébraïques

La Bible des Racines Hébraïques est une révision de l'ensemble des Écritures, en cours de réalisation. Devarim, la traduction du Deutéronome est le cinquième volume de la Torah.¹

RESTAURATION DU TEXTE ORIGINEL

Toutes les traductions des Écritures sont en réalité des paraphrases, car il est extrêmement difficile de retranscrire parfaitement dans un autre langage les nuances de l'hébreu. L'hébreu est une langue riche en symbolisme et en images, et parfois, un seul mot peut avoir plusieurs significations selon le contexte. Cette révision n'est donc pas une traduction littérale « mot à mot ». Cependant, nous avons cherché à rester aussi fidèles que possible au texte original, en préservant autant que possible le sens premier de chaque passage. L'objectif est d'offrir une traduction quasi littérale, fluide et accessible à tous les lecteurs.

Cette révision est basée sur le texte massorétique hébreu pour l'Ancien Testament. Ce texte est la source la plus ancienne et la plus fiable dont nous disposons. Cependant, lorsqu'on le compare à d'autres sources anciennes telles que la traduction grecque des Septante (II^{ème} siècle avant notre ère) ou les manuscrits de la mer Morte (I^{er} et II^{ème} siècle avant notre ère), on constate que le texte a été altéré à plusieurs endroits. Voici

¹ L'ensemble du Pentateuque est disponible aux Éditions Sh'ma en deux versions :

- La Torah, traduction du Pentateuque (couverture rigide, édition avec les commentaires, ISBN 978-2-491514-14-3)
- La Torah, traduction du Pentateuque (couverture souple, édition sans les commentaires, ISBN 978-2-491514-53-2)

quelques exemples de modifications du texte massorétique apportées par les scribes :

- 134 fois le Tétragramme a été supprimé et remplacé par le titre « Adonāi », et 8 fois par le terme « Elohim ».¹

- Dans le Psaume 22.16 (un psaume sur la crucifixion), le texte massorétique change la dernière lettre du mot *kaaru*, en transformant le *vav* en *yod*. Ce changement de lettre altère le sens du passage : « Ils ont percé (*kaaru*) mes mains et mes pieds » devient « Comme un lion (*kaari*) mes mains et mes pieds ». La Septante (LXX) et les manuscrits de la mer Morte, qui datent de plusieurs siècles et précèdent la crucifixion ainsi que le texte massorétique, confirment l'emploi du mot *kaaru*/percé.

- Le texte massorétique omet un mot-clé en Isaïe 53.11. Après le mot « voir », il devrait y avoir le mot « lumière » précisant ce que le Serviteur souffrant allait voir. Le mot manquant « lumière » est présent dans la Septante et dans les manuscrits de la mer Morte.

- Dans le texte massorétique, les passages d'Exode 1.5 et de Genèse 46.27 parlent de 70 personnes venant de Canaan en Égypte. La Septante, la Brit Hadasha (ou « Nouveau Testament ») et les manuscrits de la mer Morte parlent de 75 personnes.

¹ Selon des études sur les scribes massorètes, le Tétragramme (יהוה) a été remplacé par Adonāi (אֲדֹנָי) 134 fois et par Elohim (אֱלֹהִים) 8 fois. Ces changements sont documentés dans des notes massorétiques (appelées *Massora Parva*), où les scribes expliquent les modifications qu'ils ont apportées.

Les massorètes, qui ont compilé et préservé le texte hébraïque entre le VI^{ème} et le X^{ème} siècle, ont modifié certaines occurrences du Tétragramme en fonction de règles de lecture qu'ils suivaient. Ces substitutions visaient à renforcer la tradition (non biblique) selon laquelle le nom divin ne devait pas être prononcé directement.

- Dans le passage en Isaïe 61.1, les massorètes omettent l'expression « rendre la vue aux aveugles » qui est présente en Luc 4.18 et dans la Septante.

- Dans le Psaume 40.6 – contrairement à Hébreux 10.5, à la Septante et aux manuscrits de la mer Morte – le texte massorétique a délibérément changé la phrase « un corps, tu m'as formé » par « tu m'as fendu les oreilles ».

La Bible des Racines Hébraïques restaure ces passages et bien d'autres. En ce qui concerne le Nouveau Testament,¹ la BRH est unique en son genre, car les Évangiles, les épîtres de Jude et de Jacques et le livre de l'Apocalypse sont basés sur des manuscrits hébreux authentiques.² Les autres livres du Nouveau Testament sont basés sur le texte du Novum Testamentum Graece de Nestle-Aland (28^{ème} édition, © 2012, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart), tout en prenant en compte les quelques variantes du Textus receptus, ainsi que certaines variantes présentes dans la Peshitta araméenne. Des corrections ont été apportées lorsque le texte grec présente des faiblesses par rapport aux textes hébreu et araméen, ou lorsque les traducteurs ont pris la liberté de s'éloigner du sens premier du texte (ces corrections apparaissent dans les notes de bas de page).³

LA RESTAURATION DU NOM DE DIEU

¹ Ou *Brit Hadasha* (la Nouvelle Alliance, en hébreu).

² Cf. manuscrit Vat. 100 de la Bibliothèque du Vatican, manuscrits Oo.1.16 et Oo.1.32 de la Bibliothèque universitaire de Cambridge, manuscrits JTS Breslau 233, St Petersburg A 207 et NLI 8°751 et le manuscrit Gaster Hebrew 1616 de la bibliothèque de l'Université de Manchester. Pour plus de renseignements: <https://editions-shma.com/a-propos-des-evangiles-hebreux>.

³ Le second tome de la BRH est disponible aux Éditions Sh'ma en deux versions :

- La Brit *Hadasha*, traduction du Nouveau Testament (couverture rigide avec les commentaires, ISBN : 978-2-491514-28-0).

- La Brit *Hadasha*, traduction du Nouveau Testament (couverture souple, sans les commentaires, ISBN 978-2-491514-54-9).

La Bible des Racines Hébraïques est également la première Bible en langue française qui restaure le tétragramme originel – *Yod Hé Vav Hé* – יהוה.¹ C'est à travers ces quatre lettres hébraïques que le Dieu d'Israël a choisi de se révéler à l'humanité.² Dans la pensée biblique, un nom est chargé de sens et d'autorité. L'un des objectifs de la BRH est de redonner au nom du Dieu d'Israël toute son autorité auprès de tous ceux qui se réclament de lui.³

LES RACINES HÉBRAÏQUES EN PERSPECTIVE

La Bible est un livre moyen-oriental écrit par des hommes et des femmes pleinement imprégnés de leur culture. La Bible des Racines Hébraïques est une Bible d'étude qui met en avant l'unité et la complémentarité qui existent entre le Tanakh⁴ et la Brit Hadasha,⁵ qui forment un tout, uni et indissociable.⁶

Nous avons fait le choix de translittérer certains mots hébreux, ainsi que les noms des protagonistes de la Bible.⁷ Nous

¹ La plupart des traductions françaises substituent le nom de Dieu par un titre : l'Éternel, Seigneur, Adonāi, etc.

² Le tétragramme apparaît plus de 7000 fois dans les Écritures. La BRH restaure le nom de Dieu, y compris dans les nombreux passages où il a été remplacé par Adonāi (Seigneur) et Elohim (Dieu) dans le texte massorétique hébreu. 134 fois le Tétragramme a été supprimé et remplacé par le titre « Adonāi », et 8 fois par le terme « Elohim ».

³ Nous n'entrons pas dans la polémique concernant la prononciation de ce nom, voire même l'interdiction de le prononcer. Que chaque lecteur se sente libre et agisse selon sa conscience.

Deux choses sont certaines : יהוה (*Yod Hé Vav Hé*) est le nom que Dieu a donné quand Moïse lui a demandé quel était son nom, et « Yah est son nom » (Psaume 68.4c) ! Et c'est ce nom qu'Elohim nous demande expressément d'invoquer (Isaïe 12.4a), de louer (Psaumes 66.2), de bénir (Psaumes 96.2), de glorifier (Isaïe 24.15) et d'en rappeler la grandeur (Isaïe 12.4d).

⁴ Ou l'Ancien Testament (voir le glossaire).

⁵ Ou Nouveau Testament (voir le glossaire).

⁶ Il est important de comprendre qu'aux yeux de notre Créateur, il n'y a pas un « Ancien » - sous-entendu obsolète - et un « Nouveau Testament » - sous-entendu « qui remplace l'Ancien ». Les Écritures sont composées de soixante-six livres qui forment un ensemble indissociable et cohérent, de la Genèse à l'Apocalypse.

⁷ Voir le glossaire.

avons également adapté l'ordre des livres tel qu'il est présenté dans certains rouleaux anciens.¹

LES COMMENTAIRES

La BRH accompagne le lecteur pas à pas avec des milliers de notes. Ces commentaires mettent en lumière plusieurs passages clefs des Écritures et apportent des éclaircissements sur le Messie, sur la Bonne Nouvelle du Royaume² et sur les prophéties concernant la fin des temps.³

La BRH est unique en son genre, car elle met l'accent sur la véritable identité d'Israël. Le Dieu d'Israël est le Seigneur et le Sauveur d'un peuple bien défini, bibliquement parlant. Nous avons donc pris un soin tout particulier à préserver ce message adressé par Elohim aux fils d'Israël à la fois dans le Tanakh (l'Ancien Testament) et dans la Brit Hadasha (le Nouveau Testament), car une bonne compréhension de l'histoire des deux maisons d'Israël est indispensable pour bien comprendre l'ensemble des Écritures, d'autant plus que la véritable identité d'Israël n'apparaît pratiquement jamais dans les commentaires des Bibles modernes.⁴

¹ Voir La Brit Hadasha, traduction du Nouveau Testament.

² Voir l'annexe 1 : *Israël et la Bonne Nouvelle*.

³ Comprendre qui est la bête de l'Apocalypse est vraiment primordial pour les temps qui arrivent. Comme les empires qui l'ont précédé, l'empire de la bête sera l'incarnation ultime de l'ennemi par excellence d'Israël - de tout Israël, pas seulement des Juifs - durant « l'angoisse de Jacob », la grande tribulation. Les notes de la BRH reviennent sur la genèse de cet empire, son identité la plus probable - qui n'est pas celle communément admise au sein de la chrétienté - et nous donnent un aperçu des événements qui sont déjà en train de se profiler dans le monde, et plus particulièrement au Moyen-Orient.

⁴ Un effort particulier a été apporté pour mettre l'accent sur le véritable sens du message de l'Évangile. La plupart des Bibles d'étude présentent la Bonne Nouvelle comme un message universel adressé aux Juifs et aux païens, sans véritablement comprendre et prendre en compte la place centrale d'Israël dans le plan rédempteur de Dieu. Ce déséquilibre est corrigé dans la Bible des Racines Hébraïques qui montre que la mission première de Jésus - Yéshoua, en hébreu - est de réunir l'ensemble d'Israël (Éphraïm et Juda) et d'inclure dans l'alliance tous ceux issus des nations qui ont à cœur de rejoindre Israël.

Les commentaires de la BRH reviennent sur plusieurs passages clefs des Écritures pour les remettre dans leur contexte hébraïque originel.

Notre plus grand désir est de voir des croyants de tous horizons – Juifs et non-Juifs – entrer pleinement dans leur destinée et leur héritage.

L'objectif de la BRH est de conduire les cœurs des fils vers le cœur du Père pour l'adorer en Esprit et en Vérité, et marcher comme Yéshoua a marché. Le but est de donner ou de redonner le goût du texte originel, en plongeant jusqu'aux racines de la Parole pour augmenter la connaissance, la foi, l'espérance et l'amour.

Notre prière est que la Bible des Racines Hébraïques redonne à tous les amoureux de la Parole un nouveau zèle pour étudier les Écritures, un nouvel élan pour se tenir sur la brèche et intercéder.

Que tous les enfants d'Elohim soient pleinement équipés et prêts à servir notre Père Céleste pour les temps inédits qui arrivent à grands pas !

Maranatha Yéshoua ! ¹

¹ Cette expression araméenne qui signifie « Maître, viens » reflète l'affirmation de l'Assemblée primitive sur la divinité de Yéshoua (cf. Psaume 110) et sur sa seconde venue (cf. Actes 3.19-21).

PRÉFACE

Le Livre du Deutéronome, cinquième et dernier livre de la Torah, se présente comme une récapitulation des événements majeurs des quarante années d'errance du peuple d'Israël dans le désert. Le titre hébreu, « Devarim », qui signifie « Paroles », reflète la nature du texte : un discours final prononcé par Moïse avant que les Israélites ne traversent le Jourdain pour entrer en Canaan. Ce livre constitue non seulement une récapitulation des lois, mais aussi un puissant testament spirituel de Moïse, destiné à encourager et à exhorter la nouvelle génération à rester fidèle à l'alliance avec Yahweh.

Le Deutéronome occupe une place particulière dans le Pentateuque en tant que synthèse théologique des récits et des lois précédents. Moïse, sachant qu'il ne franchira pas le Jourdain, transmet au peuple ses dernières instructions et le met en garde contre les dangers de l'idolâtrie et de l'infidélité à Yahweh. Ce texte se distingue par son ton passionné et solennel, invitant chaque membre d'Israël à renouveler son engagement envers l'alliance. Le Deutéronome jette ainsi les bases du rapport entre Israël et Yahweh, marquant une transition vers l'ère post-Moïse.

THÈMES PRINCIPAUX

L'alliance et l'amour de Dieu

Au cœur du Deutéronome réside l'idée centrale de l'alliance entre Yahweh et Israël. Moïse exhorte le peuple à aimer Dieu de tout leur cœur, âme et force, une injonction résumée dans le *Shema Israël*, qui devient un pilier de la foi juive. Cet amour pour Yahweh ne doit pas seulement se manifester par des émotions, mais par l'obéissance aux commandements divins. La fidélité à l'alliance est vue comme une réponse à l'amour et à la bonté que Dieu a montrés en délivrant Israël de l'esclavage et en les guidant dans le désert.

Le livre met aussi en avant les bénédictions liées à l'obéissance et les malédictions qui accompagneraient la désobéissance. Ces bénédictions et malédictions, énumérées de manière détaillée, servent à rappeler les conséquences réelles des choix spirituels du peuple. La perspective de la terre promise dépend de l'engagement du peuple à vivre selon les commandements, à travers la foi.

Le Culte et la centralité de Jérusalem

Le Deutéronome insiste sur l'unicité du lieu de culte, qui sera plus tard établi à Jérusalem. Contrairement à la pratique répandue de sacrifier sur divers autels disséminés, Moïse commande que toutes les offrandes et sacrifices soient faits à un seul endroit choisi par Dieu. Cette centralisation vise à préserver la pureté du culte et à prévenir l'idolâtrie en éloignant Israël des pratiques païennes des nations environnantes.

L'insistance sur la centralité du lieu de culte préfigure l'importance de Jérusalem dans l'histoire d'Israël. Ce principe de centralisation du culte met aussi en lumière l'idée d'un peuple uni autour de Yahweh, partageant une foi commune au-delà des différences tribales.

L'éducation et la transmission

Moïse souligne l'importance de transmettre les enseignements de Dieu aux générations futures. Les parents sont exhortés à enseigner la Torah à leurs enfants de manière constante, à travers les conversations quotidiennes et les pratiques rituelles. Cette transmission intergénérationnelle vise à ancrer la loi divine dans la vie quotidienne et à garantir que l'alliance reste vivante dans le cœur du peuple.

Le Deutéronome contient aussi des instructions spécifiques pour les futurs rois d'Israël, leur ordonnant de copier la Torah de leur propre main afin de méditer la loi et de gouverner avec sagesse. Cette emphase sur l'éducation religieuse montre que la survie spirituelle d'Israël repose sur une connaissance intime et continue des préceptes divins.

STRUCTURE DU LIVRE

Le Deutéronome se divise en quatre parties principales :

1- Les discours historiques (chapitres 1-4)

Cette section d'ouverture est une rétrospective des événements passés, où Moïse rappelle les victoires, les rébellions, et les interventions divines. En revisitant ces moments clés, il cherche à encourager la nouvelle génération à ne pas répéter les erreurs de leurs ancêtres. Ces récits rappellent que Yahweh a été fidèle à ses promesses malgré les infidélités du peuple.

2- La répétition des lois (chapitres 5-26)

Ici, Moïse reprend les dix commandements et détaille les lois civiles, culturelles, et morales. Ces lois couvrent des domaines allant de la justice sociale à la pureté rituelle. Cette section réaffirme l'importance de la justice, de la compassion et du respect des droits humains, y compris ceux des étrangers, des orphelins et des veuves.

3- Bénédiction, malédictions et renouvellement de l'Alliance (chapitres 27-30)

Cette partie solennelle présente les conséquences de l'obéissance et de la désobéissance. Après une cérémonie de renouvellement de l'Alliance, Moïse pose devant le peuple un choix entre la vie et la mort, invitant Israël à choisir la vie en suivant Dieu. C'est un moment charnière qui renforce la gravité des engagements pris devant Yahweh.

4- La transition et les derniers moments de Moïse (chapitres 31-34)

La conclusion du livre raconte les adieux de Moïse, sa bénédiction des tribus et sa mort. Avant de quitter ce monde, Moïse désigne Josué comme son successeur. Cette section reflète l'émotion et la solennité du moment, marquant la fin d'une ère et l'aube d'une nouvelle.

IMPORTANCE THÉOLOGIQUE

Le Deutéronome est une charte spirituelle pour la vie dans la terre promise. Il cristallise l'essence de l'alliance mosaïque et sert de fondement à la théologie prophétique et à la législation ultérieure. L'idée que la relation entre Dieu et Israël repose sur l'amour, la fidélité, et l'obéissance marque profondément la foi d'Israël.

Ce livre influence aussi la pensée chrétienne, en particulier dans l'enseignement de Yéshoua, qui cite souvent le Deutéronome. L'accent mis sur l'amour de Dieu et du prochain devient central dans le message évangélique.

En fin de compte, le Deutéronome nous interpelle sur notre propre engagement envers Dieu. Il nous rappelle que la foi authentique n'est pas seulement affaire de rituels, mais implique une vie entière consacrée à l'amour, à l'obéissance et à la justice. À travers les exhortations de Moïse, le lecteur est invité à renouveler son propre engagement envers les valeurs spirituelles qui transcendent le temps et les circonstances.

Glossaire

- יהוה = Tétragramme *Yod Hey Vav Hey*, le nom de Dieu¹
Aleph Tav = אָ => Premier et dernier = Yéshoua.
Adam = homme, Adam (*ha adam* = l'homme)
Adamah = sol
Adon = seigneur ou maître (*Adonai*, au pluriel)
Asham = offrande pour le délit
Avraham = Abraham
Aviv = épis, orge jeune ; premier mois de l'année biblique
Bavel = Babylon
Benéi Yisrael = les fils d'Israël
Benjamin = Benjamin
Cohen (Pl. *Cohanim*) = sacrificateur
Cohen ha-gadol = souverain sacrificateur
Corbane (Pl. *corbanote*) = offrande, sacrifice, une approche, un présent
Ehad = un, unique.
El = forme abrégée du mot Dieu (implique une entité unique)
Eloah = pluriel du mot *El* (implique deux entités)
Elohim = Dieu ou dieux (pluriel d'*Eloah*. Implique trois entités)
Elyon = le Très-Haut
El Shaddai = Dieu Tout-Puissant
Ha-satan = le Satan, l'adversaire
Hatta't = sacrifice d'expiation, offrande pour le péché, expiation
Houq = statut ou prescription (*houqim*, au pluriel)
Houqah = prescription, statut, ordonnance, limite, promulgation
Ish = homme
Isha = femme
Ivriy = Hébreu
Kena'an = Canaan
Kerouv (Pl. *Kerouvim*) = chérubin
Leviy (Pl. *leviyim*) = Lévi, Léviste
Malki Tsédeq = Melchizédek « le roi de justice »

¹ Concernant la prononciation du Tétragramme, la seule prononciation grammaticale possible - à partir de laquelle toutes les autres abréviations et contractions peuvent être formées - est « Yah-weh ». Les Écritures déclarent : « Yah est son nom » (cf. Psaume 68.4c).

Glossaire

Matzôt = pain sans levain

Ménorah (Pl. *menorot*) = ménorah chandelier à sept branches

Metsora = lépreux, être frappé de lèpre

Minhah = offrande, présent, cadeau, hommage

Mishpat = jugement, justice, ordonnance (*mishpatim*, au pluriel)

Miryam = Marie

Mishkan = demeure, tabernacle : le lieu de la présence ou de la résidence de Dieu

Misri = Égyptien

Mitsrayim = Égypte

Mitzvah (Pl. *mitzvot*) = commandement

Metsora = être frappé de lèpre, être lépreux

Moshéh = Moïse

Nephtali = Naftali

Nephesh (Pl. *nephashot*) = souffle (renvoie au corps)

Neshama (Pl. *neshamot*) = souffle, respiration (renvoie à l'esprit)

Olah = offrande à brûler, montée, holocauste (*olot*, au pluriel)

Pèssah = passage, la Pâque

Pelèshèt = la Philistie

Qadosh (Pl. *qadoshim*) = saint, mis à part

Qayin = Caïn

Rahel = Rachel

Réouven = Ruben

Rouah (Pl. *rouhot*) = souffle, vent, esprit (ou âme chez l'homme)

Rouah Ha-Qodesh = l'Esprit de mise à part

Sedom = Sodome.

Shabbat = repos du septième jour

Shalom = plénitude, complétude ou bien-être.

Shehem = Sychar ou Sichem

Shiméone = Siméon

Sh'lamim = offrandes de paix

Shofar = corne de bélier

Soucca = tente ou tabernacle

Souccot = tentes (fête des Tabernacles)

Tahor = pur

Tamei = impur

Torah (Pl. *torot*) = enseignement, instruction, directive, loi. La Torah contient la justice et l'amour de Dieu

Tsara'ath = lèpre

Glossaire

Tseva'ot (יהוה Tseva'ot) = Yahweh des Armées
Tsitsit (Pl. *tsitsiyot*) = frange ou tresse
Ya'aqov = Jacob ou Jacques
Yardén de Yériho = Jourdain e Jéricho
Yéhouda = la Judée ou Juda (d'où provient le nom « juif »)
Yéhouidi (Pl. *Yéhoudim*) = Juif
Yéshoua = Salut, Jésus/Yéshoua
Yisacar = Issacar
Yisrael = Israël
Yoseph = Joseph
Yovel = jubilé
Zévouloun = Zabulon

Les différents types d'offrandes :

- (1) L'offrande entièrement consumée – *olah* (cf. Lévitique 1.3-17)
- (2) L'offrande de grain/céréale – *minḥah* (cf. Lévitique 2.1-16)
- (3) L'offrande de paix – *sh'lamim* (cf. Lévitique 3.1-17)
- (4) L'offrande pour le péché – *ḥatta't* (cf. Lévitique 4.1-5.13)
- (5) L'offrande de culpabilité – *'asham* (cf. Lévitique 5.14-6.7).

[...] Les mots qui apparaissent entre crochets ne figurent pas dans le texte original.

(...) Les mots qui apparaissent entre parenthèses sont la définition ou la translittération de mots hébreux.

Dans l'exégèse hébraïque, il existe quatre niveaux d'interprétation du texte biblique : le *pchat* (le sens littéral), le *remez* (l'allusion, le sous-entendu : le sens métaphorique du texte qui permet de comprendre le sens indirect du texte), le *drach* (l'anecdotique, l'analogique : le sens approfondi, le sens symbolique du texte), et le *sod* (le secret : le sens caché du texte).

Les sections du cycle annuel de lecture des portions de la Torah apparaissent dans ce volume. La *parasha* est l'unité traditionnelle de division du texte du Pentateuque. Chaque semaine, en commençant le jour du shabbat, des passages spécifiques de la Torah sont lus. Ces

Glossaire

parashiot sont séquencées de façon à ce qu'en une année complète, l'ensemble de la Torah soit lu.¹

Le terme « Tanakh » employé dans les notes est un acronyme qui désigne l'ensemble des Écritures hébraïques, également connues sous le nom de Bible hébraïque. L'acronyme Tanakh est constitué des premières lettres des trois grandes sections qui composent ces Écritures :

- T pour Torah (תורה) : Cela signifie « loi » ou « enseignement », et fait référence aux cinq premiers livres de la Bible, également appelés le Pentateuque (Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome).
- N pour Nevi'im (נביאים) : Cela signifie « prophètes », et cette section comprend les livres des prophètes antérieurs et postérieurs, qui racontent l'histoire d'Israël et transmettent les messages de Dieu à son peuple.
- K pour Ketouvim (כתובים) : Cela signifie « écrits », et cette section regroupe divers livres, y compris des poèmes, des sages, des récits et des réflexions, comme les Psaumes, les Proverbes et le livre de Job.

Certains noms ou mots hébreux comportent un « h » souligné. Ils se prononcent comme un « r ». Exemple : le Souffle ou l'Esprit de Dieu se dit *Rouah Elohim* (« RouaR Elohim »).

¹ Pour des commentaires messianiques des lectures hebdomadaires de la Torah, voir les études de Tony Robinson, téléchargeables sur le site des Éditions Sh'ma.

**Au commencement [voici les] noms qu'il a
appelés dans le désert [et voici] ses paroles...**

דְּבָרִים

DEVARIM

PAROLES

Parasha 44 : דְּבָרִים Devarim (Paroles)
Devarim 1.1-3.22

Devarim/Deutéronome/Paroles 1.1-46

Rappel des paroles à Horev

1 Voici les paroles^{1 2} que Moshéh parla à tout Yisrael,³ de l'autre côté du Yardén, au désert, dans l'Arabah,⁴ en face de Souph, entre Paran et Tophel et Laban et Hatséroth et Di-Zahav.
2 Onze journées depuis Horev⁵ par la route du mont Sé'ir, jusqu'à Kadès-Barnéa.

¹ *Devarim* = paroles/« ce sont ici les paroles ». Titre du livre du Deutéronome en hébreu. Puisque le livre lui-même déclare que ce sont les paroles de Moïse, il n'y a pas de raison d'attribuer ce livre à un autre auteur. Les paroles de Moïse sont en réalité les paroles de Dieu (cf. Deutéronome 7.4 ; 11.13-14 ; 17.3 ; 29.6).

² Le livre du Deutéronome est une suite de quatre discours adressés par Moïse au peuple d'Israël dans les cinq dernières semaines de sa vie. Le plan du livre est le suivant :

Devarim 1-4 => Discours d'introduction

Devarim 5-26 => Discours principal

Devarim 27-28 => *Tohaha* (Admonition)

Devarim 29-30 => *Teshuvah* (Repentance)

Comment savoir que ce livre est composé de quatre discours ? Pour la plupart, les autres livres de la Torah sont écrits à la troisième personne ou, tout du moins, dans un style narratif. Devarim, en revanche, est unique, car il est principalement écrit à la première personne. En lisant le livre et en observant lorsque le récit passe de la première à la troisième personne, nous voyons que Moïse prononce quatre discours séparés et bien distincts.

³ Le nombre de personnes ayant quitté l'Égypte avec Moïse était si important qu'il aurait été matériellement impossible à Moïse de pouvoir s'adresser à tout le monde en même temps. Moïse s'adressait probablement aux anciens qui, à leur tour, rapportaient ses propos à des groupes plus petits. Ou bien, l'expression « Moïse adressa ces paroles » est une tournure littéraire pour désigner un document écrit.

⁴ C'est-à-dire la vallée du Rift. La mer de l'Arabah fait référence à la mer Morte, également connue à l'époque sous le nom de mer salée (cf. Deutéronome 3.17).

⁵ Horeb est le nom donné au Sinaï avant que la Torah ne soit donnée à Moïse. On constate un jeu de mots dans *Sinaï* avec *Sina* (Haine). Dès que la Torah est donnée à Israël, les nations prennent en haine ce peuple. Le mot Horeb apparaît neuf fois dans le livre du Deutéronome (Sinaï, une seule fois en

Départ de Horév

3 Et il arriva, dans la quarantième année,¹ au onzième mois – le premier jour du mois – que Moshéh parla aux benéi Yisraël de tout ce que lui avait ordonné יהוה pour eux.² **4** Après avoir frappé Sihon,³ roi des Emori⁴ qui habitait à Hesbon et Og,⁵ roi de Bashan qui habitait à Ashtaroth – à Edréi.

5 De l'autre côté du Yardén, sur la terre de Moav,⁶ Moshéh commença à déclarer cette torah, en disant⁷ : **6** יהוה, notre Elohim nous a parlé à Horev, en disant : C'est assez pour vous de demeurer sur ce mont.⁸ **7** Faites volteface et partez, et venez à la montagne de l'Emori et vers tous ses voisins, dans l'Arabah, dans la montagne et dans la vallée et dans le Néguev, et sur le

Deutéronome 33.2). Sinai apparaît treize fois dans le livre de l'Exode (Horeb, trois fois).

¹ « Dans la quarantième année » : seule et unique date mentionnée dans le Deutéronome.

² Dieu est l'auteur, Moïse est le canal, mais tous ces commandements proviennent de Yahweh, l'initiateur/concepteur de l'alliance.

³ Sihon était le roi amoréen d'une région proche de Og, roi de Basan, sur la côte est du Jourdain. Dieu avait ordonné à Moïse (cf. Deutéronome 2.4-9) de ne pas attaquer les peuples apparentés aux Hébreux qui habitaient Moav et Édom (les descendants de Lot par ses propres filles (cf. Genèse 19.30-38). La seule autre route vers le Jourdain était alors à travers le royaume de Sihon. La capitale Hesbon a été la première grande ville à être conquise par l'armée d'Israël (cf. Deutéronome 2.26-37 ; Nombres 21.21-32).

⁴ *Emori* = Amoréens.

⁵ Og était le roi de la région appelée Basan qui comprenait deux grandes villes (cf. Josué 12.4) et de nombreux villages (Deutéronome 3.1-10). Il semblerait qu'Og était l'un des Réphaim (les géants, cf. Deutéronome 3.11) habitant à Canaan (cf. Deutéronome 2.20 ; Josué 12.4). Ce sont les descendants de ces géants (cf. Deutéronome 2.11) à Hébron qui firent peur à Israël au point de rejeter le rapport présenté par deux des douze explorateurs.

⁶ C'est à cet endroit que les Israélites ont campé, avant d'entrer dans la terre promise. Moav est situé juste au nord de la mer Morte sur la rive orientale du Jourdain, là où le livre du Deutéronome a été écrit.

⁷ Le mot *torah* est dérivé du verbe *yarah* (« enseigner »). Ici, il est plus probable que le mot Torah fasse référence au livre du Deutéronome, plutôt qu'à l'ensemble du Pentateuque.

⁸ Dieu dit maintenant au peuple qu'il est temps de faire ce qu'il leur avait commandé initialement, à savoir prendre possession de la terre de Canaan (cf. Genèse 15.13-21 ; Nombres 13-14). Israël avait séjourné au mont Horeb pendant environ un an (comparer Exode 19.1 avec Nombres 10.11).

rivage de la mer, sur la terre du Kena'ani et au Levanôn,¹ jusqu'au grand fleuve – le fleuve Perath.² **8** Vois ! J'ai mis devant vous la terre : Venez et prenez possession de la terre qu'a jurée יהוה de donner à vos pères – à Avraham, à Yitzhak et à Ya'aqov – et à leur semence après eux.

9 Et je vous ai dit en ce temps-là, en disant : Je ne pourrai pas, moi seul, vous porter. **10** יהוה, votre Elohim, vous a multipliés³ et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles des cieux.⁴ **11** Que יהוה, l'Elohim de vos pères, vous augmente mille fois plus que vous n'êtes et qu'il vous bénisse, comme il vous a parlé.⁵ **12** Comment porterais-je moi seul votre fardeau et votre charge et votre contestation ? **13** Donnez-vous des hommes sages⁶ et intelligents⁷ et connus⁸ pour vos branches, et je les placerai à vos têtes.

¹ *Levanown* = Liban (signifie blanc, blancheur). Première apparition du mot dans les Écritures. À l'heure actuelle, le Liban forme la limite nord-ouest de la terre Promise. Il s'agit également d'une montagne boisée située au nord d'Israël.

² *Perath* = l'Euphrate. Ainsi nommé parce que ses eaux sont fécondes (*parim* – similaire à Perath) et se multiplient (*weravim*).

³ Cela faisait partie de la promesse de Dieu aux patriarches (cf. Genèse 13.16 ; 17.2,20 ; 22.17 ; 48.4 ; Lévitique 26.9 ; Deutéronome 7.13).

⁴ Cette expression est également employée dans Genèse 15.5 ; 26.4 ; Deutéronome 10.23 ; 28.62. D'autres expressions parallèles sont employées pour faire référence au nombre incalculable (cf. Genèse 16.10) des Israélites, comme « la poussière de la terre » (cf. Genèse 13.16 ; 28.14 ; Nombres 23.10) ou « le sable de la mer » (cf. Genèse 22.17 ; 32,12). Et tout cela à partir d'un homme (Abraham) qui était sans enfant jusqu'à l'âge de 100 ans !

⁵ Ce « vœu prophétique » n'est pas sans rappeler celui en Genèse 24.60, lorsque la famille de Rébecca prie pour que ses descendants deviennent des milliers de myriades. 600 000 hommes de pieds ont quitté l'Égypte, sans les femmes et les enfants. Nous pouvons estimer le nombre total de 1,5 à 3 millions de personnes. Concernant l'alliance, Moïse prophétise une multiplication de ce nombre par mille. Cela nous amène à un total de 1,5 à 3 milliards d'Israélites dans le monde.

⁶ *Hakam* = Désigne des personnes constructives et plébiscitées pour leurs qualités de gestionnaires de crise.

⁷ *Byin* = habile à expliciter, verbaliser. Désigne des personnes plébiscitées pour leur vie engagée avec Dieu et dans la connaissance de la Parole de Dieu.

⁸ *Yada'* = qui est expert dans un domaine pratique, par ses connaissances ou par ses expériences. Désigne des personnes plébiscitées pour leurs expertises techniques.

14 Et vous m'avez répondu et vous avez dit : La parole que tu as dite de faire est bonne. **15** Et j'ai pris les têtes de vos branches – des hommes sages et connus – et je les ai établis têtes sur vous : Princes de milliers et princes de centaines et princes de cinquantaines et princes de dizaines et secrétaires pour vos branches. **16** Et j'ai ordonné à ceux qui vous jugent en ce temps-là, en disant : Écoutez vos frères et jugez avec justice entre un homme et entre son frère et entre son étranger¹ qui est avec lui. **17** Vous ne reconnaîtrez pas de faces dans le jugement² : Vous écouterez le petit, comme le grand. Vous ne serez pas effrayé devant un homme, car le jugement est à Elohim. Et le propos trop dur pour vous, approchez-le-moi et je l'entendrai.³ **18** Et j'ai ordonné, en ce temps-là, toutes les paroles que vous ferez.

19 Et nous sommes partis d'Horev et nous avons traversé tout ce grand et terrible désert que vous avez vu sur la route de la montagne de l'Emori, comme nous l'avait ordonné יהוה, notre Elohim et nous sommes venus jusqu'à Kadès-Barnéa. **20** Et je vous ai dit : Vous êtes venus jusqu'à la montagne de l'Emori que יהוה, notre Elohim nous donne. **21** Vois, יהוה, ton Elohim t'a donné la terre en face de toi. Monte – prends-en possession – comme יהוה, l'Elohim de tes pères, te l'a dit – ne crains point et ne t'effraie point.⁴

¹ Il devait y avoir égalité devant la loi entre Israélites et non Israélites (cf. Lévitique 19.33-34,35). Israël devait traiter les étrangers gracieusement (cf. Lévitique 23.22 ; Deutéronome 10.19 ; 24.17 ; 27.19). Israël avait, en effet, été étranger en Égypte (Exode 22.21 ; 23.9).

² « Vous ne reconnaîtrez pas de faces dans le jugement », c'est-à-dire « vous ne ferez pas de favoritisme ».

³ Moïse commande à ces nouveaux juges tribaux d'être impartiaux (cf. Deutéronome 16.19 ; 24.17). L'impartialité est une caractéristique de Dieu (cf. Deutéronome 10.17). Israël était censé être un peuple et une société qui devaient révéler le caractère de Yahweh afin que le reste du monde ait confiance et croie en lui. C'était le plan de Dieu depuis la Chute (cf. Genèse 3). Israël a failli à cette mission, mais l'Israélite idéal (c'est-à-dire Yéshoua, cf. Isaïe 53) l'a réalisé (cf. Jean 14.5-11).

⁴ « Ne crains point et ne t'effraie point ». Cet impératif de Dieu était basé sur la confiance dans ses promesses de l'alliance et sa présence. Cette expression apparaît douze fois dans le Tanakh (cf. Deutéronome 31.8 ; Josué 1.9 ; 8.10 ; 10.25 ; 1 Chroniques 22.13 ; 28.20 ; 2 Chroniques 20.15 ; 32.7 ; Jérémie 30.10 ; 46.27).

Reconnaissance

22 Et vous vous êtes tous approchés de moi et vous avez dit : Nous enverrons des hommes devant nous et ils scruteront la terre pour nous et ils nous rapporteront les propos sur la route par laquelle nous monterons et sur les villes vers lesquelles nous viendrons. **23** Et cette parole fut bonne à mes yeux et je pris d'entre vous douze hommes, un homme par branches. **24** Et ils se sont tournés et sont montés à la montagne et ils sont venus jusqu'au torrent d'Eshkol et l'ont exploré. **25** Et ils ont pris dans leurs mains du fruit de la terre et ils l'ont fait descendre vers nous et nous ont apporté une parole, en disant : La terre que יהוה, notre Elohim nous donne est bonne. **26** Et vous n'avez pas voulu y monter et vous vous êtes rebellés¹ contre la bouche de יהוה, votre Elohim. **27** Et vous avez grogné dans vos tentes² et vous avez dit : Par haine envers nous, יהוה nous a fait sortir de la terre de Mitsrayim pour nous donner dans la main de l'Emori pour nous détruire. **28** Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre nos cœurs, en disant : C'est un peuple grand et élevé, plus que nous, avec des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel,³ et même, nous avons vu là les fils des Anakim.⁴ **29** Et je vous ai dit : Ne vous épouvantez pas et ne craignez pas à cause d'eux : **30** יהוה, votre

¹ Un comportement courant de la part d'Israël dans le Deutéronome (cf. Deutéronome 1.26,43 ; 9.7,23-24 ; 21.18,20 ; 31.27 ; ainsi que dans les Psaumes). Il dénote une désobéissance volontaire et manifeste.

² Les gens murmuraient dans leurs tentes ; ils ne le faisaient pas forcément publiquement, mais Dieu voyait les cœurs (cf. Psaume 106.25) et savait qu'ils se rebellaient contre lui (« des chuchotements calomnieux », cf. Proverbes 16.28 ; 18.8 ; 26.20,22). Yahweh connaît, non seulement ce que nous disons (cf. verset 25c), mais aussi ce que nous pensons, notre cœur - nos mobiles (cf. Nombres 14.1-6 ; Psaume 139.2).

³ Nous avons ici un exemple d'hyperbole. Une hyperbole est une figure rhétorique qui utilise des expressions excessives pour mettre l'accent sur un point. On en retrouve tout au long des Écritures.

⁴ *Anak* signifie géant. Première apparition du mot dans les Écritures. Les Anakim étaient des personnes de grande taille (Nombres 13.33 ; Deutéronome 2.10,21 ; 9.2) issues d'un certain Anak dont l'ancêtre (Arba) a fondé la ville de Kiriath Arba, c'est-à-dire Hébron (Josué 21.11). Cette tribu vivait près d'Hébron et des montagnes environnantes ; par la suite, les Anakim ont été conquis par Josué (cf. Josué 11.21-22). Un reste est resté à Gaza, à Asdod et à Gath (la ville d'où est originaire Goliath).

PAROLES

Elohim qui va devant vous – lui – combattra pour vous,^{1 2} comme en tout ce qu'il a fait avec vous en Mitsrayim, sous vos yeux. **31** Et au désert que tu as vu, יהוה, ton Elohim t'a porté, comme un homme porte son fils, sur toute la route où vous êtes allés, jusqu'à votre venue en ce lieu. **32** Et dans cette parole, vous n'avez pas mis votre confiance en יהוה, votre Elohim **33** qui allait sur la route devant vous pour reconnaître pour vous un lieu où camper avec le feu la nuit pour vous faire voir la route où vous irez et avec la nuée, le jour.³

34 Et יהוה a entendu la voix de vos paroles et il s'est fâché et il a juré, en disant : **35** Aucun homme, parmi ces hommes-là – cette génération mauvaise – ne verra cette bonne terre que j'ai jurée de donner à vos pères,⁴ **36** excepté Kalev, fils de Yéfouné. Lui, il la verra et je lui donnerai – à lui et à ses fils – la terre qu'il a foulée, parce qu'il a été pleinement derrière יהוה.

¹ Le Targoum Onquelos traduit ce passage par : « Yahvé, votre Elohim, marche devant vous et sa Parole combattra pour vous... ».

² C'est Yahweh qui combat pour Israël (cf. Deutéronome 2.24 ; 3.6 ; 7.2 ; 20.16-18 ; Josué 6.17,21 ; 8.26 ; 10.1,28,37 ; 11.12,20-21). C'est non seulement un acte de Dieu en faveur de son peuple (cf. Genèse 15.16), mais c'est aussi son jugement contre les Amoréens/Cananéens pour leurs péchés.

Dieu avait antérieurement accordé aux peuples de Canaan plusieurs chances de se repentir, mais ils ont refusé, d'où son jugement contre eux.

Et Dieu jugera de la même façon Israël lorsque le peuple s'adonnera à son tour à ces mêmes pratiques cananéennes (cf. les exils assyrien et babylonien). Ici, Dieu dit au peuple de ne pas craindre, mais de lui faire confiance, car il était de leur côté (cf. Deutéronome 3.22 ; 20.4 ; Josué 10.14 42 ; 11.5-6).

³ Dieu marchait au-devant d'Israël dans un feu la nuit et dans une nuée le jour. Cette nuée symbolise la présence et/ou le moyen de déplacement de Dieu. Elle est mentionnée tout au long des Écritures (cf. 1 Rois 8.10,12 ; Ézéchiel 1.4 ; Daniel 7.13 ; Matthieu 24.30 ; 26.64 ; Actes 1.9-11 ; 1 Thessaloniens 4.17 ; Apocalypse 1.7). Yéshoua revient sur les nuées.

⁴ Tous les hommes en âge pour le service militaire (c'est-à-dire 20 ans et au-dessus) qui ont refusé de suivre les ordres de Dieu et prendre possession du pays furent punis et le peuple dut errer dans le désert jusqu'à leur mort. L'épître aux Hébreux (chapitres 3-4) parle de l'infidélité d'Israël.

Seuls Kalev et Josué – qui avaient fait un rapport positif – furent autorisés à entrer sur la terre promise. La désobéissance à l'alliance a entraîné des malédictions pour Israël (cf. Deutéronome 27-29) et pour Moïse (cf. Deutéronome 3.26-27).

37 Même contre moi, יהוה a été fâché¹ à cause de vous, en disant : Toi aussi tu ne viendras pas là. **38** Yéhoshoua, fils de Noun, qui se tient en face de toi, lui viendra là. Fortifie-le, car c'est lui qui la fera hériter à Yisrael. **39** Et vos petits-enfants dont vous disiez : Ils seront à piller, vos fils qui ne connaissent aujourd'hui ni le bien ni le mal, eux viendront là. Et je la leur donnerai et ils en prendront possession. **40** Et vous, faites volteface et partez pour le désert, par la route de la mer des joncs.

41 Et vous avez répondu en me disant : Nous avons péché contre יהוה. Nous monterons et nous combattrons, selon tout ce que nous a ordonné יהוה, notre Elohim. Et l'homme a attaché chacun ses instruments de guerre et vous avez aspiré à monter à la montagne. **42** Et יהוה me dit : Dis-leur : Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne serai pas au milieu de vous et vous ne serez pas battus en face de vos ennemis. **43** Et je vous ai parlé et vous n'avez pas écouté et vous avez été rebelles à la bouche de יהוה et, remplis d'orgueil, vous êtes montés à la montagne. **44** Et l'Amori qui habitait dans cette montagne est sorti à votre rencontre et il vous a poursuivi comme font les abeilles et ils vous ont écrasé à Sé'ir, jusqu'à Horma. **45** Et vous êtes revenu et vous avez pleuré devant יהוה et יהוה n'a pas écouté votre voix et n'a pas tendu l'oreille vers vous.² **46** Et vous avez habité à Kadès de nombreux jours, comme les jours où vous y avez habité.

Devarim/Deutéronome/Paroles 2.1-37

Marches et conflits dans le désert

1 Et nous avons fait volteface et nous sommes repartis pour le désert par la route de la mer des joncs, comme יהוה m'avait

¹ 'anaph= être fâché, être en colère. Première apparition de ce mot qui apparaît 14 fois dans les Écritures (dont 4 fois dans le livre du Deutéronome, cf. 1.37 ; 4.21 ; 9.8,20).

² Dieu n'écoula point les Israélites : le péché, même pardonné, entraîne toujours des conséquences.

parlé¹ et nous avons contourné le mont Sé'ir, des jours nombreux. **2** Et יהוה m'a parlé, en disant : **3** Vous avez assez contourné² cette montagne. Tournez-vous vers le nord.³ **4** Et ordonne au peuple, en disant : Vous allez passer sur le territoire de vos frères, les fils d'Essav⁴ qui habitent à Sé'ir et ils auront peur à cause de vous.⁵ Et vous, prenez fortement garde. **5** Ne vous engagez pas contre eux, car je ne vous donnerai dans leur terre pas même [de quoi poser] la plante du pied, oui, j'ai donné le mont Sé'ir en propriété à Essav. **6** Vous négocierez avec eux la nourriture pour de l'argent et vous mangerez. Et même l'eau, vous achèterez d'eux pour de l'argent et vous boirez. **7** Car יהוה, ton Elohim t'a béni dans toute l'œuvre de ta main. Il connaît ton aller dans ce grand désert. Voici quarante années que יהוה, ton Elohim est avec toi et tu n'as manqué de rien.⁶

¹ Deutéronome se définit comme une révélation de Dieu à Moïse (cf. Deutéronome 2.1,2,9,17,31). Yahweh a dirigé/conduit son peuple par :

(1) La révélation directe à Moïse. Dieu parlait à Moïse (cf. Deutéronome 2.2).

(2) Le mouvement de la nuée de gloire/Shekinah.

(3) L'usage des Ourim et des Toummim (via le souverain sacrificateur).

² Les Israélites n'avaient aucune direction claire à cause de la mauvaise génération incrédule. Ils avaient erré autour de Kadès Barnéa pendant trente-huit ans. Dieu est désormais sur le point de donner des instructions claires et précises à Moïse pour préparer les Israélites à prendre possession de leur terre.

³ Une référence possible à Nombres 20, où Israël demandait la permission de passer à travers le pays d'Édom, mais les Édomites n'ont pas accepté. Idem pour les Moabites. C'est donc probablement un événement antérieur qui est rapporté. Les Israélites demandaient alors la permission de passer par la route royale qui passe par le milieu de ces pays. Ils étaient prêts à acheter de la nourriture et de l'eau, mais les Édomites et les Moabites (leurs parents par Lot et Ésaü) ont refusé. Aussi, au lieu de passer par Édom, ils ont contourné leur frontière.

⁴ Les descendants d'Ésaü habitaient la terre d'Édom (également appelée Sé'ir), située au sud et à l'est de la mer Morte. Ésaü, le frère de Jacob s'y était installé après ses querelles avec Jacob (Genèse 36.1-8). « Édom » signifie « rougeâtre », probablement à cause du grès rouge de la région, mais également par étymologie, car Ésaü était roux à sa naissance (Genèse 25.25).

⁵ Voir le cantique de Miriam et sa déclaration prophétique en Exode 15.15 : « Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les forts de Moav... ». La fin du verset renvoie à « tous les habitants de Canaan » qui « se sont fondus », cf. Deutéronome 2.25.

⁶ Ce passage décrit l'amour de Dieu, même au milieu de la rébellion d'Israël contre lui (leur manque de foi en sa promesse de leur donner le pays de Canaan). La Période de la marche dans le désert était censée être un

8 Et nous nous sommes passés loin de nos frères, les fils d'Essav qui habitaient à Sé'ir, par la route de l'Arabah, d'Elath¹ et d'Etsyon Guéver. Et nous avons fait volteface et nous sommes passés par la route du désert de Moav. **9** Et יהוה me dit : N'attaque pas Moav et n'entre pas en guerre contre eux, car je ne te donnerai pas de sa terre en héritage. Oui, j'ai donné Ar² en héritage aux fils de Lot.^{3 4} **10** Les Emim⁵ y habitaient auparavant – un peuple grand et nombreux et élevé, comme les

jugement contre une génération d'Israélites qui n'avait pas la foi, mais voici qu'elle s'est transformée en un temps de présence et de provision de la part de Dieu. Les rabbins qualifient cette période de lune de miel entre Dieu et Israël. Yahweh pourvoyait : (1) la protection, (2) sa direction, (3) la nourriture, (4) l'eau, (5) des habits qui ne s'usaient pas, (6) la victoire dans les batailles. Yéshoua fait probablement allusion à toutes ces choses, lorsqu'il déclare à ceux qui l'aiment : « Demandez d'abord le royaume d'El, puis davantage, et vous aurez tout cela » (Matthieu 6.33 BRH).

¹ Elath était une ville portuaire située sur la rive orientale de la mer des Joncs, c'est-à-dire le golfe d'Aqaba (ou golfe d'Eilat). Salomon (1 Rois 9.28), Ouzziah (2 Rois 14.22) et Achaz (2 Rois 16.5-6) ont utilisé la ville comme un port. L'Eilat moderne est située plus à l'ouest le long de la côte nord.

² Une référence soit à Moav dans son ensemble, soit à sa capitale (cf. Nombres 21.15 ; Deutéronome 2.9,18,29 ; Isaïe 15.1). Ar était située sur la rive gauche du fleuve Arnon.

³ Les descendants de Lot. Après la destruction des villes de la plaine, de Sodome et Gomorrhe, selon le jugement de Dieu, Lot a engendré deux fils issus de ses deux filles, à savoir Moav et Ammon (Genèse 19.30-38). Les Moabites étaient donc les descendants de Lot. Ils habitaient Ar et ses alentours.

⁴ Nous voyons ici la souveraineté de Dieu sur les frontières des nations (cf. Deutéronome 32.8 ; Néhémie 9.22). Les expressions employées montrent que c'est Yahweh qui a attribué les territoires à hériter. Ce n'est pas seulement/exclusivement à Israël que Dieu a attribué un territoire/pays ! Il a fait la même chose pour d'autres peuples. Certains ont perdu leurs terres à cause de leurs péchés (cf. Genèse 15.16) et Israël connaîtra le même sort à cause de ses péchés (en commençant par l'exil assyrien des dix tribus de la maison d'Israël, suivi de l'exil babylonien de la maison de Juda). Cela démontre que Yahweh est le seul Dieu universel. À une époque où le polythéisme était la norme, cela était une merveilleuse affirmation du fait qu'il n'y a qu'un seul et unique Elohim, l'Elohim d'Israël (cf. Deutéronome 6.4-6). C'est lui qui a attribué la terre aux nations, y compris aux Édomites, aux Moabites, aux Amoréens, etc.

⁵ Ces géants, comme les Anakim, étaient également connus sous le nom de Réphaïm (verset 11). Ils apparaissent ailleurs dans le récit de l'invasion des rois de l'est où ils auraient vécu (autour de Shaveh Kiriathaim, à 15 km à l'est de l'extrémité nord de la mer Morte, cf. Genèse 14.5).

Anakim. **11** Les Réphaïm¹ étaient considérés, eux aussi, comme les Anakim et Moav les appelait Emim. **12** Et les Horites² habitaient à Sé'ir auparavant et les fils d'Essav ont pris possession d'eux et les ont exterminés de devant eux, et ils ont habité à leur place, comme l'a fait Yisrael pour la terre de son héritage que יהוה lui a donné. **13** Maintenant, levez-vous et passez le torrent de Zéred.³

Et nous avons passé le torrent de Zéred. **14** Et les jours, où nous sommes allés de Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred – trente-huit ans – jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre⁴ ait disparu du milieu du camp, comme יהוה leur avait juré. **15** Et la main de יהוה était aussi contre eux pour les exterminer du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils aient disparu. **16** Et lorsque tous les hommes de guerre eurent disparu, en mourant au milieu du peuple,⁵

¹ La première référence à cette race de géants se trouve aussi dans l'histoire de l'invasion des rois en Genèse 14.5. Les Réphaïm vivaient autour d'Ashteroth Karnaim, probablement la Tel Ashtarah actuelle (cf. Deutéronome 1.4), sur le plateau Bashan, à l'est de la mer de Galilée. Og, roi de Basan, était un Réphaïte (Deutéronome 3.11 ; Josué 12.4 ; 13.12). D'autres passages parlent d'eux ou de leurs proches en Transjordanie (Deutéronome 2.20 ; 3.13) et en Canaan (Josué 11.21-22 ; 14.12,15 ; 15.13-14 ; Juges 1.20 ; 1 Samuel 17.4 ; 1 Chroniques 20.4-8).

² Il s'agit peut-être des peuples du Proche-Orient décrits comme les Hurriens. Ils étaient répandus sur le plan géographique et probablement non sémites. La Genèse parle d'eux comme des peuples indigènes d'Édom qu'Ésaü avait expulsés (Genèse 36.8-19,31-43) également comme faisant partie de ceux qui avaient affronté les rois de l'est (Genèse 14.6).

³ Le torrent de Zéred est le nom d'un oued situé entre Moav et Édom (cf. Nombres 21.12). Un oued est un ravin rempli de limon où l'eau coule pendant la saison des pluies (c'est un ruisseau saisonnier et non un fleuve). Le limon formait souvent une « route » et constituait la frontière entre Édom et Moav.

⁴ L'expression « les hommes de guerre » fait référence aux mâles âgés de 20 à 50 ans (cf. Exode 30.14 ; 38.26 ; Nombres 1.3 ; 14.29). Toute cette génération mauvaise et incrédule (qui n'avait pas cru dans les promesses de Dieu) devait mourir (cf. verset 15) avant que les jeunes israélites ne puissent prendre possession de la terre promise.

⁵ Ceci révèle un équilibre entre l'amour et la justice de Dieu. Le but de Yahweh n'est pas que de punir, mais d'aider son peuple à apprendre de ses erreurs. Par conséquent, toutes les personnes qui avaient été condamnées à cause de leur rébellion, de leur manque de foi et de leurs péchés ont erré pendant 38 ans, mais Yahweh, dans sa miséricorde et son amour, a continué à les nourrir, à les aimer et à pourvoir pour eux. Tous les hommes qui étaient arrivés jusqu'à Kadès-Barnéa, âgés de 20 ans et plus, étaient maintenant morts, à

17 alors, יהוה me parla, en disant : **18** Toi, passe aujourd'hui la frontière de Moab, à Ar. **19** Et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon. Ne les assiège pas et ne les défie pas, car je ne te donnerai pas de la terre des fils d'Ammon en héritage. Car je l'ai donnée aux fils de Lot en héritage.

20 La terre des Réphaïm sera considérée, elle aussi. Les Réphaïm y habitaient auparavant et les Ammonites les appelaient Zamzummim¹ – **21** un peuple grand et nombreux et élevé, comme les Anakim. Et יהוה les extermina devant eux et ils les dépossédèrent et ils habitèrent à leur place, **22** comme il avait fait pour les fils d'Essav qui habitaient à Sé'ir, devant lesquels il extermina le Hori. Et ils les dépossédèrent et ils habitèrent à leur place, jusqu'à ce jour. **23** Et les Avim, les habitants des villages jusqu'à Gaza, les Caphthorim, sortis de Capthor, les exterminèrent et habitèrent à leur place.

24 Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon. Vois, j'ai donné dans ta main Sihon, roi de Hesbon,² l'Amori et sa terre. Commence à en prendre possession et défie-le à la guerre. **25** Aujourd'hui, je commencerai à répandre la crainte et la terreur de toi sur les faces des peuples qui sont sous tous les cieux.³ Ils écouteront ta réputation et ils trembleront et seront saisis d'angoisse en face de toi.

La conquête

26 Et j'envoyai du désert de Kedémoth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, des paroles de shalom pour lui dire :

l'exception de Josué et Kalev (les seuls qui ont eu foi dans les paroles d'Elohim).

¹ *Zamzummim* signifie « qui marmottent, criards ». Il s'agit d'une tribu des Réphaïm qui habitait à l'est du Jourdain sur un territoire occupé plus tard par les Ammonites, décrits comme des géants ; peut-être les mêmes que les Zuzim.

² Hesbon est le nom d'un site important (aujourd'hui Tel Hesbān, situé à environ 12 km au sud-ouest d'Amman, en Jordanie). Sihon en a fait sa capitale après avoir chassé Moav de la région et après les avoir repoussés vers le sud jusqu'à l'Arnon (Nombres 21.26-30).

³ Les « peuples qui sont sous tous les cieux » est une hyperbole (cf. aussi « tous les peuples sous le soleil/la terre entière », Deutéronome 4.19 ; Daniel 9.12). Ici, dans le contexte, il s'agit probablement d'une référence aux habitants de Canaan.

27 Je passerai par ta terre, j'irai de route en route, je ne me détournerai ni à droite ni à gauche. **28** De la nourriture, tu négocieras avec moi pour de l'argent et je mangerai ; et tu me donneras de l'eau pour de l'argent et boirai. Que seulement je passe à pied, **29** comme ont fait pour moi les fils d'Essav¹ qui demeurent à Sé'ir et les Moavim qui demeurent à Ar, jusqu'à ce que je passe le Yardén, vers la terre que יהוה, notre Elohim nous donne.

30 Et Sihon, roi de Hesbon ne voulut pas nous laisser passer chez lui, car יהוה, ton Elohim avait endurci son rouah² et affermi son cœur,³ afin de le donner en ta main, comme aujourd'hui. **31** Et יהוה me dit : Vois, j'ai commencé à donner en face de toi Sihon et sa terre – commence à hériter pour hériter de sa terre. **32** Et Sihon est sorti à notre rencontre – lui et tout son peuple – à la guerre, à Yahats. **33** Et יהוה, notre Elohim nous l'a donné devant nous et nous l'avons frappé – lui et ses fils et tout son peuple. **34** Et nous nous sommes emparés de toutes ses villes en ce temps. Et nous les avons vouées à la destruction – hommes, femmes et enfants – sans laisser un seul survivant.⁴

¹ « Comme l'ont fait pour moi les fils d'Essav ». D'après Rashi, non pas pour ce qui est de la traversée de leur pays, mais pour ce qui est de la vente de nourriture et d'eau.

² En hébreu רוּחַ (*rouah*) - signifie « souffle », « vent » ou « esprit » (quand le mot est associé à Yahweh) ou « âme » (quand il est associé à l'homme).

³ Ceci est identique à ce qui est arrivé à Pharaon : (1) Dieu avait endurci son cœur (cf. Exode 7.3 ; 9.12 ; 10.1,20,27 ; 11.10 ; 14.4,8,17) et (2) Pharaon lui-même avait endurci son propre cœur (cf. Exode 8.15,32 ; 9.34). Ces versets montrent à la fois la souveraineté de Dieu et le libre arbitre de l'homme. Le contexte implique que Pharaon (Exode) et Sihon (Deutéronome) avaient un libre choix, si tel n'était pas le cas pourquoi Moïse leur ferait-il des propositions de paix ? Dieu est souverain sur toutes choses. Yahweh avait mis en place les circonstances, mais ils ont choisi de refuser la main tendue. En refusant le message de paix, les ennemis se retrouvent sans la protection de Dieu. L'ennemi peut donc intervenir.

⁴ Dieu avait vu le péché de Sihon et de son peuple. À travers les Israélites, Yahweh inflige la peine capitale à tout un peuple. Nous avons affaire à une juste rétribution pour des centaines d'années d'idolâtrie et de débauche difficilement imaginables. Lorsque les grands desseins de Dieu sont en jeu, Dieu ne traite pas avec des individus, mais avec les nations dans leur ensemble. Les femmes n'étaient pas moins coupables que les hommes, et dans de nombreux cas, elles en étaient les principales instigatrices. Yahweh

35 Seul le bétail, nous l'avons pillé pour nous et le butin des villes dont nous nous étions emparés. **36** Depuis Aroër sur la lèvre du torrent de l'Arnon et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Guilead, pas une cité ne fut trop puissante pour nous. יהוה, notre Elohim a tout donné en face de nous. **37** Seulement, tu ne t'es pas approché de la terre des fils d'Ammon, de toute la main du torrent de Yabbok et des villes de la montagne et tout ce que יהוה, notre Elohim avait ordonné.

Devarim/Deutéronome/Paroles 3.1-29

Conquête du royaume d'Og

1 Et nous avons fait volteface et nous sommes montés par la route de Bashan.¹ Et Og, le roi de Bashan est sorti à notre rencontre – lui et tout son peuple – pour la guerre, à Édréi. **2** Et יהוה m'a dit : Ne le crains pas, car je l'ai donné avec tout son peuple et sa terre. Et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi de l'Emori qui habitait à Hesbon. **3** Et יהוה, notre Elohim donna aussi dans notre main Og, roi de Bashan et tout son peuple. Et nous l'avons battu – sans laisser un seul survivant. **4** Et nous nous sommes emparés à ce moment-là de toutes ses villes. Il n'y a pas eu une cité que nous ne leur avons pas prise : Soixante villes, toute la contrée d'Argov, le royaume d'Og en Bashan, **5** toutes des villes fortifiées de hautes murailles, de portes et de barres,² à part les villes ouvertes, fort multiples. **6** Et nous les avons vouées à l'extermination, comme nous avons fait à Sihon, roi de Hesbon, vouant à l'extermination³ toutes les villes

infligera plus tard la même sentence de destruction à son propre peuple, lorsque celui-ci commettra les mêmes crimes.

¹ Ce pays du plateau, célèbre pour ses chênes (Isaïe 2.13) et son bétail (Deutéronome 32.14 ; Amos 4.1), se trouvait au nord de Guilead le long de la rivière Yarmuk.

² Ces villes étaient construites avec des blocs de roches volcaniques et étaient assez grandes. Elles avaient un aspect plutôt intimidant. Leur grandeur reflétait peut-être la race de ceux qui y vivaient. Cependant, la foi de cette nouvelle génération d'Israélites – contrairement à la précédente – était plus forte que leur peur des géants (cf. Deutéronome 2.20-24).

³ *Kharam* = interdire, consacrer, exterminer. Ce mot apparaît deux fois ici. Sa signification fondamentale est de consacrer quelque chose à Dieu qui, de ce fait, devient trop sainte pour un quelconque usage humain et par conséquent